

A Red, Red Rose

O, my Luve's like a red, red rose,
That's newly sprung in June.
O, my Luve's like the melody,
That's sweetly play'd in tune.

As fair art thou, my bonie lass,
So deep in luve am I,
And I will luve thee still, my Dear,
Till a' the seas gang dry.

Till a' the seas gang dry, my Dear,
And the rocks melt wi' the sun!
And I will luve thee still, my Dear,
While the sands o' life shall run

And fare thee weel, my only Luve,
And fare thee weel a while!
And I will come again, my Luve,
Tho' it were ten thousand mile!

Robert Burns

Wie eine rote Rose

Wie eine rote Rose,
im Juni neu entsprungen,
ist meine Liebe, wie ein Lied,
mit innig süßem Klang.

Die Schönheit eines Mädchens,
die hat mein Herz besiegt.
Dich lieb ich und werd' lieblich,
wenn jedes Meer

Weniger versiegt und wenn
zu Stein zerfallen,
dann will ich immer lieben noch
bis in den Tod hinein.

So leb wohl, du Liebe mein,
wenn wir für kurze Zeit.
Zu dir geliebte, kehr ich heim
zehntausend Meilen weit.

Übersetzung: Martin Kugi © Helbling

Performance notes

Underlying the folk-songlike melody are harmonic nuances which are familiar from rock music (A and C part: *Em | D | C | B*; B part: *C | D | H | Em*). The voice doing the accompaniment with whole and half notes should sing the beginning of the notes clearly and firmly, but then let them fade a little. This creates, in addition to a stable rhythmic basis, a resonant foundation which allows the two remaining largely homophonically parts to develop. These, too, despite the rather slow tempo, need to achieve a terseness of rhythm. It would be useful not to neglect the tonal element so that the seconds can be heard to best advantage. The character should be dance-like in its character. The dynamics should be here should be viewed as a suggestion by the composer; alternative dynamics are also possible.

Robert Burns (1759–1796) was born into a farming family in Alloway, Scotland. He took an interest in literature from an early age, but his interest was largely forced to take a back seat. Like many before him, he began as a tenant farmer, constantly struggling against the threat of bankruptcy. He finally made the decision to emigrate when the unexpected success of *Poems Chiefly in the Scottish Dialect* (1786) caused him to change his mind. Over time, he became a national celebrity, even when until his death at a comparatively early age, he devoted himself primarily to sifting through and collecting Scottish folk songs. The poem **A Red, Red Rose** comes from the collection *A Select Collection of Original Scottish Airs for the Voice*, to which Burns contributed around 100 songs. These were based on Scottish ballads and folk songs.

Stefan Kalmer, born 1955, teaches at a grammar school and lectures part-time at the Hochschule (Academy of Music and Drama) in Munich and Würzburg (choral and ensemble conducting). He is active as a composer, arranger and editor of choral music. (www.kalmer.de)

Aufführungshinweise

Die wie ein Volkslied wirkende Melodie wird mit Harmonie-folien unterlegt, die aus der Rockmusik bekannt sind (A- und C-Teil: *Em | D | C | H*; B-Teil: *C | D | H | Em*). Jene Stimmen, die mit ganzen und halben Noten begleitet, sollte die Töne deutlich ansingen, danach aber etwas ausklingen lassen. Neben einer stabilen rhythmischen Grundlage wird dadurch ein klanglich tragendes Fundament geschaffen, das den beiden anderen weitgehend homophon geführten Stimmen eine gute Entfaltung ermöglicht. Auch diese sollten trotz hohem Tempo und dem Streben nach rhythmischer Prägnanz das klangliche Element nicht vernachlässigen, damit die Sekundreibungen zur Geltung kommen. Der Chorsatz sollte tänzerischen Charakter annehmen. Die angegebene Dynamik ist als Vorschlag des Komponisten zu verstehen; auch eine andere Gestaltung ist denkbar.

Robert Burns (1759–1796) wurde in Alloway (Schottland) geboren. Der aus armen Verhältnissen Stammende beschäftigte sich schon früh mit Literatur, musste sich seine Kenntnisse aber weitgehend autodidaktisch aneignen. Wie sein Vater war er zunächst Pachtfarmer, kämpfte aber stets mit dem Bankrott. Bereits zur Auswanderung entschlossen, hielt ihn der unerwartete Publikumserfolg seiner *Poems Chiefly in the Scottish Dialect* (1786) davon ab. Über Nacht stieg der Bauer zur nationalen Berühmtheit auf. Bis zu seinem frühen Tod wandte er sich nun vor allem der Sichtung und Sammlung des schottischen Volksliedgutes zu. Das Gedicht **A Red, Red Rose** stammt aus der Sammlung *A Select Collection of Original Scottish Airs for the Voice*, zu der Burns rund 100 Lieder beitrug. Schottische Balladen und Volkslieder dienten dafür teilweise als Vorlage.

Stefan Kalmer, geboren 1955, arbeitet als Gymnasiallehrer und Lehrbeauftragter an der Münchner und der Würzburger Musikhochschule (Chor- und Ensembleleitung). Er betätigt sich als Komponist, Arrangeur und Herausgeber von Chormusik. (www.kalmer.de)

Red, Red Rose

SAA a cappella

Words: Robert Burns

Music: Stefan Kalmer

Intro $\text{♩} = \text{at least/mind. 100}$

p *cresc.*

S
Red, red — rose, love's like a red — rose, love's like a
Mel - o - dy, sweet - ly played mel - o - dy, sweet - ly played

A1
Red, red — rose, love's like a red — rose, love's like a
Mel - o - dy, sweet - ly played mel - o - dy, sweet - ly played

A2
Red, red — rose, love's like a red — rose, love's like a
Mel - o - dy, sweet - ly played mel - o - dy, sweet - ly played

Piano/Klavier
(for rehearsal)

5 *subito p* *cresc.* *mf*

red, red — rose, love's like a red, red — rose, love's like. My
mel - o - dy, sweet - ly played mel - o - dy, sweet - ly. So

subito p *cresc.* *mf*

red, red — rose, love's like a red, red — rose, love's like. My
mel - o - dy, sweet - ly played mel - o - dy, sweet - ly. So

subito p *cresc.*

red, red — rose, love's like a red, red — rose, love's like.
mel - o - dy, sweet - ly played mel - o - dy, sweet - ly.

A

love is like a red, red rose, that's new - ly sprung in June. love like the
 fair art thou, my bon - nie lass, so deep in love am I. I will love thee

mf

New - - - ly sprung Sweet - - -
 Deep in love am I. A'

B

mel - o - dy, that's - ly p in tune. Till a' the seas gang dry, my dear,
 still, my dear, till gang dry.

1.x p 2.x f

mel - o - dy that's sweet ly played in tune. The rocks melt
 still, my dear, seas gang dry.

1.x p 2.x f

ly the seas is gang tune. Till a' the seas gang dry, my dear,
 the seas gang dry.

19

and the rocks melt wi' the sun and I will love thee still my dear, while the sands o'

wi' the sun, the sand life shall

and the rocks melt wi' the sun and I thee my dear, while the sands o'

24

1.xf 2.xp **C**

life shall run. And weel, my on - ly love, and fare thee weel a -

run. thee weel, my on - ly love, and fare thee weel a -

life run. are thee weel a - - -

while! And I will come a - gain, my love, tho' 'twere ten thou - sand mile.

while! And I will come ten thou - sand mile.

while! And I will come ten thou - sand mile.

while! And I will come ten thou - sand mile.

Coda

f 33 *p* *cresc.*

And I will come a - gain, my love, tho' 'twere ten thou - sand mile,

f *p* *cresc.*

And I will come a - gain, my love, tho' 'twere ten thou - sand mile, ten thou - sand mile, ten

f *p* *cresc.*

will come ten thou - sand mile, ten thou - sand mile, ten

39 *p* *cresc.*

ten — thou — sand mile, — sand — mile,

p *cresc.*

thou — sand — mile, ten thou — sand mile, ten — thou — sand — mile, — sand — mile,

p *cresc.*

thou — sand — mile, ten thou — sand mile, — sand — mile,

44 *poco decresc.* *senza rit.* *decresc.*

ten thou — sand mile, — sand mile, ten thou — sand — mile, — sand — mile. —

poco decresc. *decresc.* *stronger breathing/chorisch atmen*

ten thou — sand — mile, — sand mile, ten thou — sand — mile, — sand — mile. —

poco decresc. *decresc.*

— sand mile, ten thou — sand — mile, — sand — mile. —